

Chinese-English 汉英对照

疑难病中医验案

精选

刘昭 周晨华 著译

上海科学技术出版社

**Chinese-English Elucidation Selected Cases of Obstinate
Diseases Treated by Traditional Chinese
Medical Therapies**

汉英对照疑难病中医验案精选

刘 昭 周晨华 著译

Written and Translated by Dr. Liu Zhao & Zhou Chenhua

上海科学技术出版社
Shanghai Scientific and Technical Publishers

图书在版编目(CIP)数据

汉英对照疑难病中医验案精选/刘昭,周晨华著译.
上海:上海科学技术出版社,2003.1
ISBN 7-5323-6471-2

I.汉... II.①刘...②周... III.疑难病—医案—
汇编—英、汉 IV.R249.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 077670 号

上海科学技术出版社出版发行

(上海瑞金二路 450 号 邮政编码 200020)

苏州市望电印刷厂印刷 新华书店上海发行所经销

2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

开本 850×1168 1/32 印张 22.625 插页 4 字数 516 000

印数 1-4 000 定价:52.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,
请向本社出版科联系调换

内 容 提 要

本书是一本汉英对照中医医案集。书中共记录了 120 篇中医医案,87 个病种,其中内科医案 42 篇,外科 30 篇,妇科 10 篇,儿科 7 篇,皮肤科 10 篇,眼科 7 篇,耳鼻喉科 14 篇。全书主要阐述了临床上一些疑难病和常见病的中医诊治经验,较为详细的反映了作者在临床实践中对中医理法方药的具体运用。本书可为海内外爱好中医的读者了解和掌握中医临床工作的有效方法,并提供引导与帮助。

Abstract

This is a Chinese-English book of TCM case records. It totally records 120 cases and 87 kinds of diseases, including 42 cases of internal diseases, 30 surgical cases, 10 cases of obstetrics and gynecology, 7 pediatric cases, 10 cases of skin, 7 ophthalmic cases and 14 cases of diseases of otorhinolaryngology. It mainly records some clinic experiences in some common diseases and the corresponding therapeutic method of TCM, particularly reflects the author's medical skills in their clinical practice. This book can instruct and help people who love TCM to recognize and master effective clinical skills of TCM.

序

传统中医药学是我国几千年优秀文化中的一枝奇葩。它是人们在大量医疗实践中经验与理论的高度结晶。中医辨证论治及临床用药,不仅是非常严谨的,而且是非常精妙的。这本《汉英对照疑难病中医验案精选》是刘昭医生吸取了前辈医家的宝贵经验与理论,并结合自己长期的医疗实践,总结出来有较好疗效的病案记实。

刘昭医生是甘肃省天水市人,出生于传统中医世家。从小就受到传统中医文化的熏陶,少年时期即随父习医。后又就读于南京铁道医学院系统地学习了西医理论。在大学期间,他曾发明了微电脑控制的子午流注与灵龟八法、飞腾八法的人体针灸模型。在长期学习研究传统中医文化的同时,刘昭医生也特别重视对西医理论的学习,注重中西医结合理论的相互融合。并有志于把中医诊治、用药的优秀方法推向世界,让世界上更多的人能够了解中医,并从中受益。

《汉英对照疑难病中医验案精选》是刘昭医生经过7年时间,根据他临床治验的疑难病,总结整理,亲自记录,并英译的一本医学专著,全书内容真实可靠,目前在海内外中医界尚不多见。具有较强的可读性和实用性。

周晨华医生毕业于南京铁道医学院临床医学系,学习成绩优异。她对中医也有深刻的认识,并长期坚持对中医学的研究。她与刘昭医生一起,参与了大量临床实践。她对中医英文翻译有较深的造诣,并用大量的时间来搜集整

理相关的医学资料,尤其是花费了大量的时间和精力对本书的英译稿进行了详细的整理和校审,为本书的出版起到了不可或缺的作用。

中国的传统中医学在几千年漫长的历史长河中,不但没有消亡,反而不断地壮大发展,并渐渐地被更广泛的地区和更多的人们所接受,其中一个最重要的原因就是它不但有其独到的治疗效果,而且有其完整的理论体系,这就是传统中医学强大生命力的表现。本书所介绍的这些医案都是作者在其医疗实践中积累的部分成功医案和心得。虽属沧海一粟,但却有抛砖引玉之功。希望本书的出版能够在中医学学术交流中起到良好的效果。

愿中医这枝奇葩绽放在世界各地!

愿中医给更多的人带来健康与温馨!

饶志平

2001年12月

Preface

Traditional Chinese Medicine(TCM) is a branch of marvelous flower among thousands years of excellent culture in our country. It's a high-degreed crystallization of experience and theory obtained from a great quantity of mankind's medical practice. Its differentiation, treatments and clinic medication are not only extremely rigorous but also extremely ingenious. This book, *Chinese-English Elucidation Selected Cases of Obstinate Diseases Treated by Traditional Chinese Medical Therapies* is an actual report of well-treated cases summarized by Dr. LiuZhao, who have absorbed valuable medical experience and theory from the senior TCM doctors and then combined them with his many years' clinic practice.

Dr. LiuZhao was born in TianShui City, GanSu Province, his family is a well-known TCM family, so that he was strongly influenced by TCM culture when he was a little boy. Moreover, he started acquiring fundamental TCM knowledge from his father in his early youth. After he was enrolled into Nanjing Railway Medical College, he then systematically studied Western medicine knowledge. During his college-living, he invented the Manikin of Time-Acupuncture controlled by SCM. During his long term's study and research of TCM culture, he also attached great importance to study of Western medicine and combination of TCM and Western medicine. Furthermore, he is determined to introduce the excellent diagnostic and therapeutic method of TCM to all the world, so that more people in the world can recognize TCM

and benefit from it.

Chinese-English Elucidation Selected Cases of Obstinate Diseases Treated by Traditional Chinese Medical Therapies is accomplished undergo Dr. LiuZhao's seven years' work. He himself recorded the cases according to his successful treatment of some obstinate diseases and then translated them into English by himself. The content is true and trustworthy. Currently such book is very rare in TCM circle of the world, it is more readable and available.

Dr. Zhou ChenHua is one author of this book. She graduated from clinic department of Nanjing Railway Medical College. During her college-living, she kept excellent grades all along. She also has good TCM knowledge and keeps long-term researchs of TCM, she participates in Dr. LiuZhao's great quantity of medical practice all along. Furthermore, she has great attainments in professional translation of TCM too. In the process of publishing this book, it took her many times to collect and collate relative medical material, especially she spent many times and energies in collating and revising the English manuscript. She took indispensable effect for publishing this book.

Over many thousands years' history, TCM did not wither away, but continuously grew steadily. Moreover, it's slowly recognized by more and more people and spreads to more and more regions. One of the most important reason is that TCM has not only unique curative effect, but also comprehensive theory system. This is the manifestation of its strong life. These cases in this book are integrant successful cases and what the author has gained in his medical practice. Although it's just like a drop in the ocean, it will attract more valuable opinions, just like what a chinese idiom said: cast a brick to attract jade. I hope publishing

this book will promote academic exchange of TCM.

May this marvelous flower, TCM burst all over the world!

May TCM bring health and warm to more people!

Rao ZhiPing

December, 2001

前 言

祖国的中医学源远流长，它在几千年历史长河的发展衍化中，逐步形成了它那独特的理论体系和辨证论治的医疗艺术。在当今东西方文化交流日趋加深的时代中，越来越多的人已为它卓越的临床疗效所折服，被它神奇的文化魅力所吸引。如何让古老的中医学在新时代里被世界上更多的人来理解和接受，这是每一位中医学工作者所共同面临的问题。本书即是作者对这一问题所做的一个尝试性的解答。

在众多中医学著作中，中医医案最集中地体现了中医学理法方药的学术特色和辨证论治的医疗艺术。作者在多年学习、研究中医的过程中，深切地体会到学习中医医案是多么的重要。初学者通过深入学习先辈的医案记录，不但可以融会贯通地全面理解中医的理法方药，而且也对塑造正确而敏锐的临床思维大有裨益；而对于训练有素的中医专业人员，通过广泛而深入地涉猎各家医案，不但可以开阔视野，加深认识，而且对处理临床中遇到的疑难问题，往往可以左右逢源，出奇制胜。

《汉英对照疑难病中医验案精选》一书是作者在吸收了前辈医家宝贵经验的基础上，结合自己长期的临床实践，整理的一本随访完整、疗效显著的病案实录。为了突出反应中医学在当今时代的发展和与现代医学的结合，本书在写作时对所有疾病的病史记录，检查诊断均采用现代通行的病案记录方式，而对疾病的辨证认识则突出了中医的辨

证论治,并将中医学的指导思想严格贯穿于整个治疗的全过程。这样记录的医案虽有别于先辈医家言简意赅的传统中医医案,但易于理解,便于交流,同时也严格继承了中医的思想灵魂,尤其有利于中医学走向世界,被更多的人所接受。

目前,中医学的英文翻译在海内外已被众多的学者所重视,也出现了很多汉英对照的中医著作。但本书作为汉英对照疑难病中医医案在海内外中医界尚不多见。作者希望本书的出版能对中医学走向世界,被更多的人所接受起到推波助澜的作用。

本书的写作过程历时7年余。因为在具体的临床实践中要收集到随访完整且较有价值的医案的确比较困难,要受到很多客观因素的干扰,尤其在近3年来,本书的写作曾多次陷入困境。但也得到了许多善良人们的帮助和鼓励,尤其是江阴市蒋蓬先生在本书的写作陷入困境、极其艰难的时候,给予了大力的支持和帮助,才使本书的写作能得以继续;书稿完成后又承蒙南京饶志平先生作序。所有这些都激励作者必须克服种种苦难,完成全书的写作。因此这部书作实际上凝结了所有这些善良人们的心血。

由于中医学博大精深,语言古奥难懂,这也给翻译带来很多困难。因此本书中错误、欠妥之处肯定在所难免,恳请海内外同仁给予谅解和指正。

愿中医学源远流长于世,愿天下人健康长寿!

刘 昭 周晨华

2001年12月

Foreword

TCM (Traditional Chinese Medicine) is of ancient origin and long development. During many thousands years' span of history, it evolves continuously and slowly formed its unique theory system and therapeutic skills based on differentiation. Today, culture exchanges between the east and the west get deeper and deeper day by day, more and more people have been convinced by its remarkable curative effect and attracted by its mysterious culture charm. How to impel old TCM to be understood and accepted by further more people all over the world in this new era, is a problem for every TCM scholar now. This book is a try of the authors to answer the problem.

In the large number of TCM books, TCM case records most centrally embodies TCM's academic character of theory, method, recipe and herbs and its therapeutic skills based on differentiation. During long term of our study and research on TCM, we deeply realized how important to study TCM case records. Through deeply studying senior doctors' case records, the junior students can have a full and thorough understanding of TCM's theory, method, recipe and herbs, furthermore, it's beneficial for them to build up their correct clinical thought. As for the well-trained TCM doctors, through widely and deeply studying other doctors' case records, they can widen their professional view and deepen their academic comprehension, moreover, when they meet some knotty problems in their clinical practice, they are able to get successful inspiration everywhere and achieve success by sur-

prise tactics.

Chinese-English Elucidation Selected Cases of Obstinate Diseases Treated by Traditional Chinese Medical Therapies is an actual report of entirely-surveyed and well-treated cases summarized by the authors, who have absorbed valuable medical experience from the senior TCM doctors and combined it with our many years' clinic practice. In order to protrudently reflect TCM's modern development and combination of TCM and modern medicine, all the history of illness, physical examination and diagnosis were written in the form of current admission record, while TCM's therapeutic skills based on differentiation was stressed when analysing the case, furthermore, TCM's instruction thought was strictly permeated throughout the process of whole treatment. Such case records are different from the senior doctors' case records, which are all of deep-meaning with a few words. But such records can be understand easlier and it's more convenient to have exchanges; besides, it strictly carries on the thought and soul of TCM, especially it's advantageous for TCM to advance towards the world, be accepted by further more people.

Currently, many scholars in the world attach importance to professional translation of TCM, therefore, many Chinese-English TCM books appear. However, this book, as a Chinese-English actual cases report of obstinate diseases cured by TCM, is very rare in TCM circle of the world. We hope publishing this book will promote TCM to advance towards the world, be accepted by further more people.

Writing this book totally spent more than seven years, for it's really difficult to collect the entirely-surveyed and valuable cases in actual clinic practice, it's always disturbed by some ob-

jective factors. Especially in the recent three years, our writing fell into a predicament for several times. Although there were a lot of difficulties, some kind-hearted men helped us when we were in the predicament. Mr. JiangPeng, in JiangYin, offered strong support and help when our writing was stopped; after this book was finally worked out, it's greatly honoured that Mr. Rao Zhiping in Nanjing specially wrote the preface for this book. All of these encouraged us to conquer all the suffering and achieve writing the book. So this book actually concentrated the painstaking labour of all these kind-hearted people.

Because TCM is an extensive and profound knowledge. It's very difficult to accurately translate its professional terms. Therefore, inaccuracies in this book are unavoidable. We really hope that our TCM friends in the world will help us with timely corrections.

May TCM spread and develop all over the world!

May everyone under the heaven enjoy a long and healthy life!

Dr. Liu Zhao & Zhou Chenhua

December, 2001



刘 昭 1970年1月生, 甘肃省天水市人。毕业于南京铁道医学院。早在学生时代已发明了微电脑控制的子午流注、灵龟八法和飞腾八法的人体针灸模型, 获得国家发明专利。目前, 拥有两项中医类的专利, 发表中医学术论文若干篇。他精通中医、针灸及中医专业的英文翻译, 多年坚持从事中医临床工作, 极其擅长治疗很多疑难疾病, 如顽固性哮喘、消化道溃疡、高血压、肾结石、甲亢、关节炎、脉管炎、腰椎间盘突出症、外伤性关节僵化、多发性子宫肌瘤等等。现居江苏省江阴市。

Dr.LiuZhao was born in Tianshui City, Gansu Province, Jan,1970. He graduated from Nanjing RailWay Medical College. As early as his College period, he had invented the Manikin of Time-Acupuncture controlled by SCM and then owned an inventing patent. Currently, he had owned two patents of TCM and published several academic articles of TCM. He masters TCM, acupuncture and professional translation of TCM very much and insists on clinical works of TCM for many years. He is extremely experienced and skillful in treating many obstinate diseases such as obstinate asthma, GI tract ulcer, hypertension, nephrolithiasis, hyperthyroidism, arthritis, angitis, prolapse of lumbar intervertebral disc, traumatic rigidity of joint, multiple hysteromyoma, etc. He is living in Jianyin City, Jiangsu Province now.

周晨华 1973年10月生, 江苏省江阴市人。毕业于南京铁道医学院。她多年来坚持中西医结合工作, 对中医药及针灸亦有很深的认识, 尤其对中医专业的英文翻译, 有较深的造诣。现居江苏省江阴市。

Dr.Zhou ChenHua was born in Jianyin City, Jiangsu Province, Oct, 1973. She graduated from Nanjing RailWay Medical College. She insists on works of combination of TCM and Western medicine for many years, she has good knowledge of TCM and acupuncture, especially she has great attainments in professional translation of TCM. She is living in Jianyin City, Jiangsu Province now.

作者的信箱

The authors' e-mail address:

drliuzhao@hotmail.com

moonbeam88@163.net

目 录

contents

内科疾病

Internal Diseases

1. 长期低热	2
Persistent Low Fever	
2. 急性气管支气管炎	6
Acute Bronchitis	
3. 慢性支气管炎	20
Chronic Bronchitis	
4. 支气管哮喘	26
Bronchial Asthma	
5. 支气管扩张症	36
Bronchiectasis	
6. 结核性胸膜炎	46
Tuberculous Pleurisy	
7. 病毒性心肌炎	56
Viral Myocarditis	
8. 窦性心动过速	62
Sinus Tachycardia	
9. 房室传导阻滞	68
Auriculoventricular Block	
10. 交界性早搏	74
Junctional Premature Beat	

11. 慢性充血性心力衰竭	80
Chronic Congestive Heart Failure	
12. 慢性萎缩性胃炎	86
Chronic Atrophic Gastritis	
13. 慢性细菌性痢疾	94
Chronic Bacillary Dysentery	
14. 慢性肠炎	98
Chronic Enteritis	
15. 顽固性便秘	120
Obstipation	
16. 急性黄疸型肝炎	136
Acute Icterohepatitis	
17. 慢性肝炎	140
Chronic Hepatitis	
18. 类风湿关节炎	158
Rheumatoid Arthritis	
19. 血管神经性头痛	178
Angioneurotic Headache	
20. 躁狂症	198
Mania	
21. 忧郁症	204
Melancholia	
22. 神经性多尿症	212
Nervous Polyuria	
23. 尿崩症	216
Diabetes Insipidus	
24. 特发性水肿	220
Idiopathic Edema	